CABECERA

YACIMIENTO: Hospital de Santiago de los Caballeros (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6014; CIHM 8, 26
N. INV: Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Placa
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: Mármol
SOPORTE: PLACA
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 50 x 52
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 13
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

(Crux) M semel et bis **C**, **quater X**, **I** duplice **iuncto**./ Era fuit semel M, ter C, **X** duplice **dempto**,/ augusti deno binato mense dierum. / Insignis Didacus Gonsalvi dicere verum / **silicet occur**lt;rgt;uit **pro** planctus, **lucida** vita / illius sonuit celebri fama redimita. / Continent hec **fosa tam** clari militis **ossa** / ordinis uclensis **quem** crux **insignit** et ensis. / Ergo para gemitum luctum gens **inclita**, pla(n)ge / cuius habes obitum, carmen **lacrimabile** pa(n)ge. / Sedibus in letis **genitricis** Virginis iste / pro / **precibus (Chr)iste mereatur** dona quietis

Texto dado por CIHM 8, 26.

APARATO CRÍTICO:

C , *Salazar (S. XV II) omite esta letra, C B I S (Quadrado, 1886), E (Jorge A ragoneses, 1958)*

quater, QV A (Jorge A ragoneses, 1958)

X, TERX I (Jorge A ragoneses, 1958)

I , X I (Montealegrem S. XV III

iuncto, JUN C TO (Quadrado, 1886)

X, EX, uniendo las letras C y X (Jorge A ragoneses, 1958)

dempto, DEMTO (Jorge A ragoneses, 1958)

silicet, S CI L I CET (Quadrado, 1958)

occurruit, O C CUBU I T (Salazar, S. XV II , Quadrado, 1886), OCUBU I T (Valdeflores, S. XV III)

pro, PROH (Quadrado, 1886)

lucida, LUG IDA (Valdeflores, S. XV III)

fosa, FOSS A (Quadrado, 1886)

tam, T A N (Valdeflores, S. XV III), Montealegre (S. XV III) omite desde aquí hasta OSS A

ossa, OS A (Salazar, S. XV II)

quem, QUEN (A rellano C órdoba, 1980)

insignit
I NS I N I T (Jorge A ragoneses, 1958)

inclita, I N C LYT A (Quadrado, 1886)

lacrimabile, L AC HR I M AB I LE (Montealegre, S. XV III), L AC RYM AB I LE (1886)

genitricis, GEN I TR II S (Jorge A ragoneses, 1958)

precibus, PRET I BUS (Valdeflores, S. XV III)

(C h)riste, C HR I ST I (Salazar, S. XV II)

mereatur, MER A TUR (Valdeflores, S. XV III)&
TRADUCCIÓN:
Mil una vez y dos veces cien, cuatro veces diez, junto a uno duplicado. Fue la era mil una vez, tres veces

cien, restado dos veces diez. Dos veces diez son los días del mes de agosto. El insigne Diego Gonzálvez se presentó para decir la verdad delante del lamento, su lúcida vida sonó redimida por su célebre fama. Esta fosa contiene los huesos de tan claro caballero de la orden de Uclés, al cual la cruz y la espada señalaron. Luego, detén el gemido luctuoso gente ínclita, llora de quién tienes el óbito, canta un verso fúnebre. En la sede alegre de la Virgen, éste por las preces que pedimos por él, merezca el descanso

Traducción dada por CIHM 8, 26.

COMENTARIO:

La identificación de Diego Gonzálvez presenta cierta dificultad. Según Alicia Arellano, quien analizó la documentación presentada por González de Palencia sobre los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII, podría tratarse del nieto de Esteban Illán. Así, este caballero aparece vivo por última vez en el año 1241 en la documentación472, justo un año antes de la fecha del óbito que aparece en el epitafio. CIHM 8, 26.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 26.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES: DOS PUNTOS
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El texto se distribuye a línea tirada con excepción de aquellas palabras que aparecen unidas mediante el uso de líneas o flechas. El epitafio conserva policromía azul en algunos de los pautados y rojiza y dorada en las grafías. Buen estado de conservación. (CIHM 8, 26).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula con reminiscencias de escritura carolina. El texto se distribuye a línea tirada con excepción de aquellas palabras que aparecen unidas mediante el uso de líneas o flechas (CIHM 8, 26).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 20 de agosto de 1242 (siglo XIII) (CIHM 8, 26).
CRIT. DAT.: Textuales.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Hospital de Santiago de los Caballeros. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz. En lo que se respecta a la ubicación original, en el inventario de epitafios de la ciudad de Toledo que se realizó durante el siglo XVI, esta inscripción aparece emplazada en la iglesia del Real Hospital de Santiago de los Caballeros. Más tarde, en 1847, según Alicia Arellano, fue trasladada a la capilla de Santiago del monasterio de San Pedro Mártir473. En 1957 fue enviada al Museo de Santa Cruz, donde estuvo expuesta durante unos años. En la actualidad y como se ha indicado previamente, el epitafio de Diego Gonzálvez se encuentra en los depósitos del citado museo. CIHM 8, 26
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

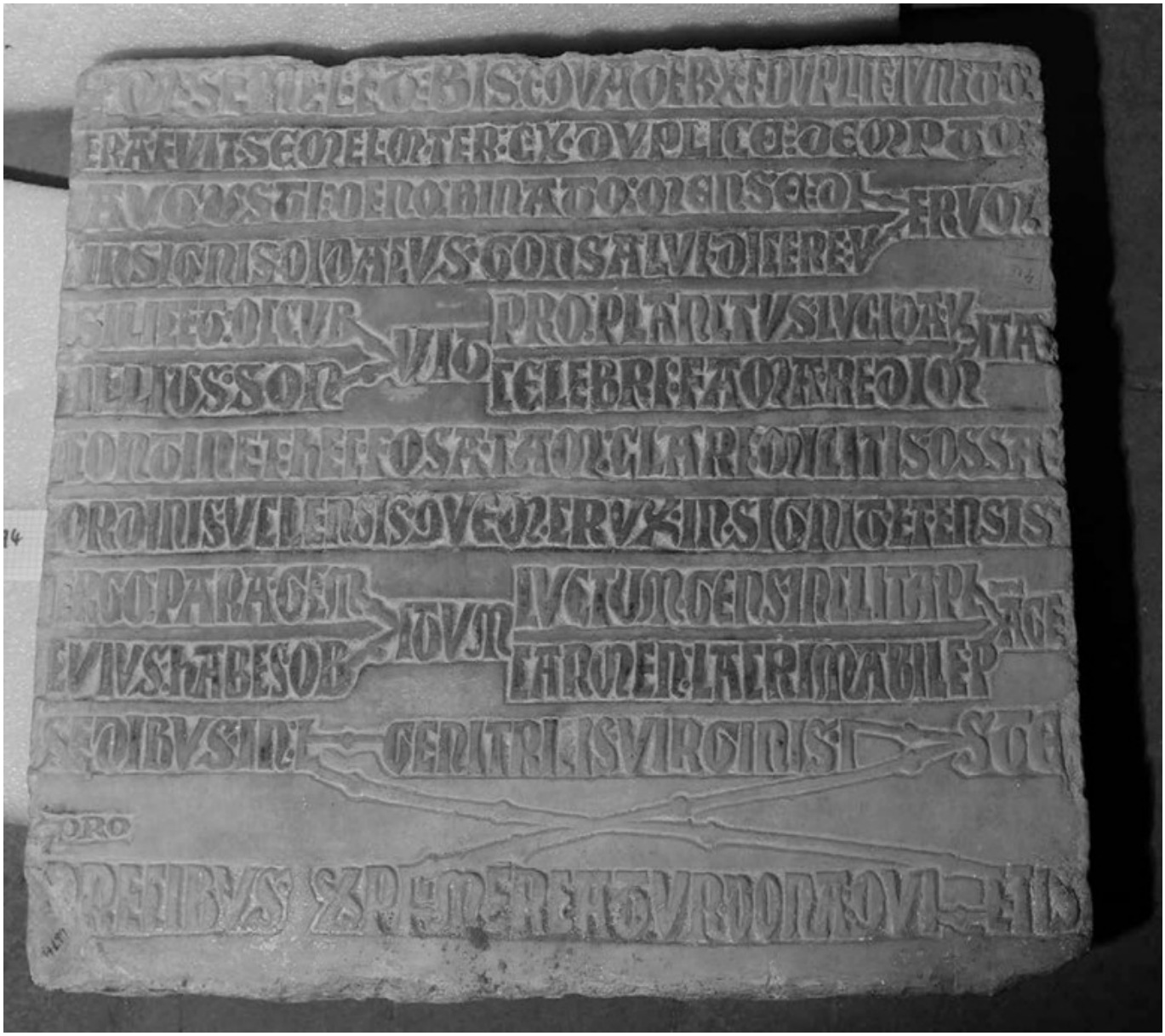
BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:
BIBL. FILOL: AEHTAM 6014; CIHM 8, 26; Menor Natal, E. (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar, pp. 77-79. Menor Natal, E. (2020) “El epitaphium sepulcrale de Diego Gonzálvez”, Boletín del Archivo Epigráfico, núm. 5, pp. 68-73.. Morales Cano, S. (2012) Moradas para la eternidad: la escultura funeraria

gótica toledana. , Biblioteca Nueva, D. L., Madrid, p. 203. Arellano Córdoba, Alicia (1980) En torno a inscripciones toledanas, Obra Cultural de la Caja de Ahorro Provincial, Toledo, pp. 40-44. Quadrado, José María – Fuente, Vicente (1886) España. Sus monumentos y artes, su naturaleza e historia. Castilla la Nueva, vol. II, Barcelona, Daniel Cortezo y Cía, pp. 163-164. Palazuelos (1890). Toledo-guía artístico-práctica. Toledo: Ed. Menor Hermanos, p. 794. Morales (siglo XVIII), dibujo. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 82. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio. Salazar (siglo XVII), D-56, fol. 98v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



26